Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I głos cytrzystów i muzyków i flecistów i trębaczy nie zostałby usłyszany w tobie już i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostałby znaleziony w tobie już i głos kamienia młyńskiego nie zostałby usłyszany w tobie już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie usłyszą już w tobie głosu harfiarzy ani muzyków, flecistów ani trębaczy, nie znajdą też żadnego rzemieślnika jakiegokolwiek rzemiosła ani już nie usłyszą w tobie odgłosów z młyna;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głos cytrzystów i śpiewaków, i fletnistów, i trębaczy nie będzie słyszany w tobie już, i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostanie znaleziony w tobie już, i głos kamienia młyńskiego nie będzie słyszany w tobie już.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I głos cytrzystów i muzyków i flecistów i trębaczy nie zostałby usłyszany w tobie już i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostałby znaleziony w tobie już i głos kamienia młyńskiego nie zostałby usłyszany w tobie już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabrzmi w tobie więcej głos harfiarzy ni muzyków, flecistów ni trębaczy. Nie znajdą rzemieślnika w jakimkolwiek zawodzie. Ucichnie na zawsze odgłos pracy młyna |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy nie będzie już słychać w tobie, i żaden rzemieślnik jakiegokolwiek rzemiosła już się nie znajdzie w tobie, i odgłosu kamienia młyńskiego już się w tobie nie usłyszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I głos cytrystów, i śpiewaków, i piszczków, i trębaczy więcej w tobie słyszany nie będzie, i żaden rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie znajdzie się więcej w tobie, i grzmot młyna nie będzie więcej słyszany w tobie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I głos cytrzystów i śpiewaków, i na piszczałce grających, i na trąbie, dalej w tobie słyszan nie będzie. I wszelki rzemiesłnik wszelkiego rzemiesła nie znajdzie się więcej w tobie, i głos młyna nie będzie dalej słyszan w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głosu harfiarzy, śpiewaków, fletnistów, trębaczy już w tobie się nie usłyszy. I żadnego mistrza jakiejkolwiek sztuki już w tobie nie odnajdą. I terkotu żaren już w tobie nie będzie słychać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nie rozbrzmi w tobie gra harfiarzy ani muzyków, ani flecistów, ani trębaczy, już też nie będzie u ciebie mistrza jakiegokolwiek rzemiosła, ani już nie usłyszy się u ciebie huku młyna; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy nie będzie już słychać w tobie, i żadnego mistrza jakiegokolwiek rzemiosła nie odnajdą już w tobie, i odgłosu kamienia młyńskiego nie będzie już słychać w tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie usłyszy się u ciebie głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy. Już się nie znajdzie u ciebie żaden rzemieślnik jakiegokolwiek zawodu. Już nie usłyszy się u ciebie stukotu młyńskiego kamienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już więcej nie usłyszy się u ciebie muzyki kitarzystów, ani śpiewaków, ani grających na aulosie, ani trębaczy. Nie znajdzie się już u ciebie żadnego mistrza w żadnym rzemiośle. Nie usłyszy się u ciebie terkotu żaren.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zabrzmi tu więcej głos śpiewaków ani dźwięk harf, trąb i fletów. Nie będzie już tutaj żadnego wielkiego artysty. Nie będzie tu już słychać pracy młyna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosu harfiarzy, śpiewaków, fletonistów, trębaczy już w tobie się nie usłyszy. I już nie znajdzie się w tobie żadnego mistrza jakiejkolwiek sztuki. I terkotu żaren już w tobie nie będzie słychać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І голос гуслярів, і співаків, і сопілкарів, і сурмачів більше не почується в тобі, і жодний мистець всякого мистецтва більше не знайдеться в тобі, і шум жорен більше не чутиметься в тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie już słyszany w tobie głos grających na kitarach, śpiewaków, flecistów i trębaczy; nie zostanie już w tobie znaleziony żaden artysta wszelkiego rzemiosła i nie będzie już w tobie usłyszany łoskot młyna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dźwięk harfistów i muzyków, flecistów i trębaczy już nigdy nie będzie się w tobie rozlegał. Żaden rzemieślnik nie znajdzie się już w tobie, dźwięku młyna nigdy już się w tobie nie usłyszy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nigdy nie będzie w tobie słyszany głos śpiewaków, którzy wtórują sobie na harfie, i muzyków, i flecistów, i trębaczy, i już nigdy nie będzie w tobie znaleziony rzemieślnik jakiegokolwiek zawodu, i już nigdy nie będzie w tobie słyszany odgłos kamienia młyńskiego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W mieście tym nie usłyszy się już śpiewu ani dźwięki harfy, fletu czy trąbki. Nikt już nie będzie tam prowadził interesów. Nie usłyszy się tam nawet odgłosu mielenia ziarna.  |

1. 1) <x>250 12:4</x>; <x>290 24:8</x>; <x>300 25:10</x>; <x>330 26:13</x> [↑](#footnote-ref-2)